

EL REFRANERO MULTILINGÜE

M.^a Dolores ASENSO FERREIRO (UCM)

REFRANERO MULTILINGÜE

Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout
 Patience, money and time bring all things to pass
Con paciencia todo se logra
 Mit Geduld und Fleiß kommt man weit

INTRODUCCIÓN

EL *REFRANERO MULTILINGÜE* es

una base de datos virtual alojada en el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) que contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con sus correspondencias en varias lenguas.

Se trata de un refranero único en el mundo tanto por su combinación lingüística como por la detallada información ofrecida para cada paremia.

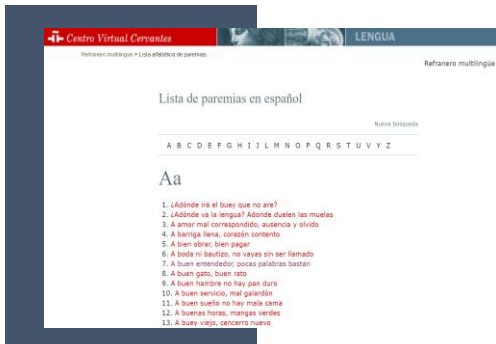
A buon intenditore, poche parole
 عقلاَن را يك اشارت بس بود
A buen entendedor, pocas palabras bastan
 ἀρχαία Ἑλληνική γλώσσα
À bon entendeur, salut!
 Умному свистни, а он уже и смыслит
 Para bom entendedor, meia palavra basta
Dictum sapienti sat est
 A word to the wise is enough

OBJETIVOS

- Difundir la lengua española a través de los refranes.
- Facilitar la enseñanza - aprendizaje del español como lengua materna (LM) y lengua extranjera (LE).
- Proporcionar un instrumento de consulta para traductores.
- Promover investigaciones sobre la sabiduría popular.

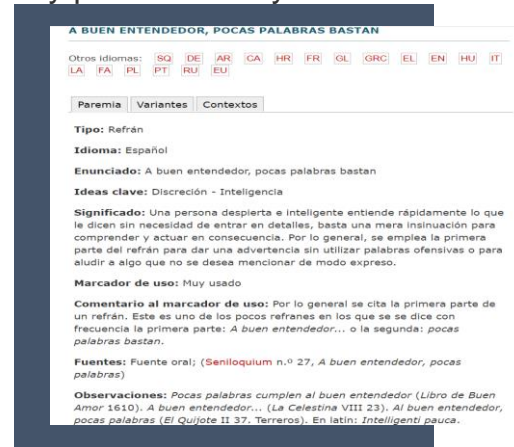
MÉTODO

Iniciado en 2005, esta obra es fruto de la investigación conjunta de especialistas españoles y extranjeros, miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235, *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), integrado en el CEI Campus Moncloa (Clúster de Patrimonio). Todos ellos coordinados por Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Universidad Complutense de Madrid, España). Se trata de una base de datos de acceso libre y gratuito, de fácil consulta, lo que la convierte en un recurso muy útil.



RESULTADOS

Se han localizado hasta la fecha más de 1600 paremias, de las que se aporta una información muy detallada: su correspondencia en distintas lenguas, tipo de paremia, variantes, sinónimos, antónimos o hiperónimos paremiológicos, ideas clave, significado, observaciones léxicas y culturales, marcadores de uso y comentarios al respecto, contextos, traducción literal y fuentes consultadas. Para seleccionarlás se han tenido en cuenta su pertenencia al mínimo paremiológico, además de su presencia en refraneros, en textos literarios y periodísticos y en el discurso oral.



La lengua de partida del *REFRANERO MULTILINGÜE* es el español y las demás lenguas de trabajo son, hasta la fecha: albanés, alemán, árabe, catalán, chino, croata, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, húngaro, inglés, italiano, latín, polaco, portugués, ruso y vasco. Para su elaboración se sigue el método de trabajo del grupo PAREFRAS basado en la consulta de fuentes escritas y orales.

CONCLUSIONES

EL *REFRANERO MULTILINGÜE* recopila de manera magistral una muestra representativa del acervo socio-cultural paremiológico de la lengua española y sus correspondencias en otras lenguas. De este modo contribuye a la recopilación y conservación del Patrimonio Cultural. Por su rigurosidad y riqueza resulta una excelente herramienta de trabajo y consulta para traductores, docentes, estudiantes e investigadores de estos fenómenos lingüísticos. Además, se trata de un proyecto vivo y dinámico por la progresiva incorporación de paremias y de lenguas de trabajo.

